**手册梳理工作指南**

一、工作概述

针对E这一款军用仿真推演软件，基于其方法手册梳理其模型。

二、工作安排

共分为五个阶段（初定），具体各个阶段的安排后续会发给大家。

第一阶段预计从3.15至3.29共计两周，工作内容为3个核心规则集的翻译和梳理。规则集是E的四大运行模型——C3I模型（指挥控制）、飞行处理模型、探测模型、传输模型——中C3I模型的核心内容，负责完成战斗管理、消息处理、航迹处理等核心决策功能。

本次处理的三个核心规则集是：

* Flexible Commander 灵活指挥官 4.7.2
  + 总述
  + **战斗管理阶段**
  + 接收消息处理
  + 系统配置
  + 网络推荐
* Flexible SAM 灵活SAM（地对空导弹）4.7.1
  + 同上
* Intel CAC 情报收集与分析中心 4.7.6
  + 同上

共计约150页，安排每人每工作日5页。

三、推荐流程

* 将所分内容从pdf复制到word中（如有ORC或整个pdf翻译也可以）
  + - * 文字复制时会保留pdf中的回车，需要首先将回车统一替换为空格；
      * 然后按照原文的分段将替换后的文字分段；
      * 图片建议截图；
      * 公式建议重新输入或截图；
* 机翻
* 谷歌/有道/百度
* 将译文按段放在原文下
* 校核（有先后）
  + - * 高频词汇表（附录1，新解决的词每日添加）
      * 手册检索（或许可用找到缩写的英文释义）
      * 军事技术词典（纸质/电子，纸质可集中采购，电子网上搜索）
      * 科林斯/朗文
      * 百度/谷歌
      * 群内提问

四、注意事项

* 对于自己合理意译的部分，自己添加的辅助词用括号括起来，不影响原意。或以批注的形式呈现，原文不直接修改。
* 词汇表每日更新，确定词义后在附录1中更新。
* 群里解决不了的部分标红。
* 出现的不懂的名词可以往下看看，可能马上就有解释。
* 原文中英文大写的词组一般是软件中专用的词组，可能是战斗管理阶段、软件界面按钮、规则集的名称。
* 如果缩写多次集中出现，第一次出现时进行括号注释。